

**АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**  
**ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ»**

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>Рівень вищої освіти</b>        | Перший (бакалаврський)  |
| <b>Мета й завдання</b>            | <p><b>Основна мета засвоєння курсу</b> – сформувати у здобувачів вищої освіти:</p> <p>1) професійну перекладацьку компетентність, підготувати їх до міжмовної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.</p> <p>2) навички та уміння письмового та усного перекладу з української мови на англійську та з англійської на українську мову.</p> <p>Освітній компонент дозволяє здобувачам набути додаткових фахових компетентностей при опануванні циклу освітніх компонентів професійної підготовки.</p> <p><b>Завданням</b> освітнього компоненту є підготовка висококваліфікованого перекладача, який здатний розв'язувати практичні проблеми в галузі перекладознавства, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній з перекладом письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної українсько-англійської комунікації.</p> |
| <b>Обсяг годин, кредитів ЄКТС</b> | 120 годин (4 кредити)<br>Кількість аудиторних годин на тиждень: 3 (2 години лекцій/ 1 година семінарських)  |
| <b>Термін викладання</b>          | парний семестр  |
| <b>Короткий зміст</b>             | <p><b>Тема 1.</b> Переклад як мовна комунікація: подібності та відмінності. Багатогранність перекладацького процесу. Мовленнєва компетентність та культура мовної комунікації перекладача.</p> <p><b>Тема 2.</b> Переклад на різних рівнях мови. Формально точний, адекватний, буквальний, вільний переклад. Пошук оптимального перекладацького рішення.</p> <p><b>Тема 3.</b> Мовні реалії. Поняття мовних реалій. Історичні передумови виникнення реалій. Особливості перекладу</p>   |

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
|                                       | <p>мовних реалій</p> <p><b>Тема 4.</b> Природа перекладу. Теорія еквівалентності. Формальні та семантичні еквіваленти. План вираження та план змісту у перекладі. Теорія перекладацьких трансформацій. Види перекладацьких трансформацій: заміни, додання, опущення.</p> <p><b>Тема 5.</b> Фальшиві друзі перекладача. Інтерпретація слів у різних мовах. Уникнення помилок під час перекладу. Міжмовна омонімія та паронімія.</p> <p><b>Тема 6.</b> Ідіоми та сталі вирази. Роль ідіом та сталих сталих виразів у мовній комунікації. Аспекти ідіоматичних значень. Трактатування ідіом і реалій та методи їх перекладу.</p> <p><b>Тема 7.</b> Безеквівалентна лексика та засоби її перекладу. Транслітерація. Калькування. Приблизний переклад. Елімінація національно-культурної специфіки. Описовий переклад. Перерозподіл значення безеквівалентної лексичної одиниці.</p> <p><b>Тема 8.</b> Контекстуально-обумовлене значення. Підступність контексту в процесі перекладу. Контекстуально-обумовлена лексика.</p> |
| <p><b>Перелік компетентностей</b></p> | <p><b>Інтегральна компетентність</b></p> <p>Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов</p> <p>ЗК1 Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p>   |

|                            |   |
|----------------------------|---|
|                            | ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.  |
| <b>Результати навчання</b> | <p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> |
| <b>Система оцінювання</b>  | Поточний модульний  |
| <b>Форми контролю</b>      | Залік   |
| <b>Кафедра</b>             | Кафедра германської філології   |